GLAD Global Anglicism Database Network

GLAD NEWSLETTER # 11 – MAY 2023

This Newsletter is distributed to all contributors to the GLAD Database, to everyone who has recently expressed interest in GLAD, and to all those present at the panel "Language Spread and Language Contact: English in the Communication of the Modern Era" at the APRIL Conference in Kraków.
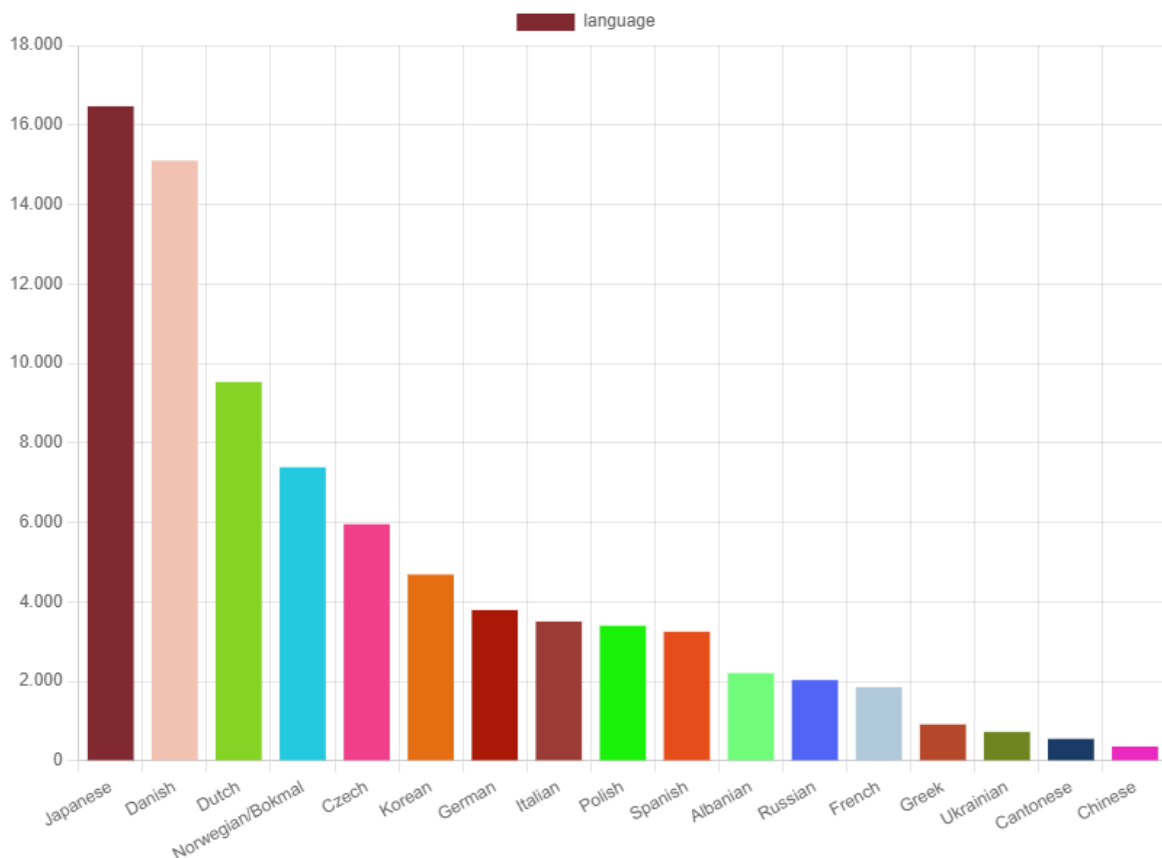
It will soon be accessible to all interested parties on the GLAD website: http://gladnetwork.org
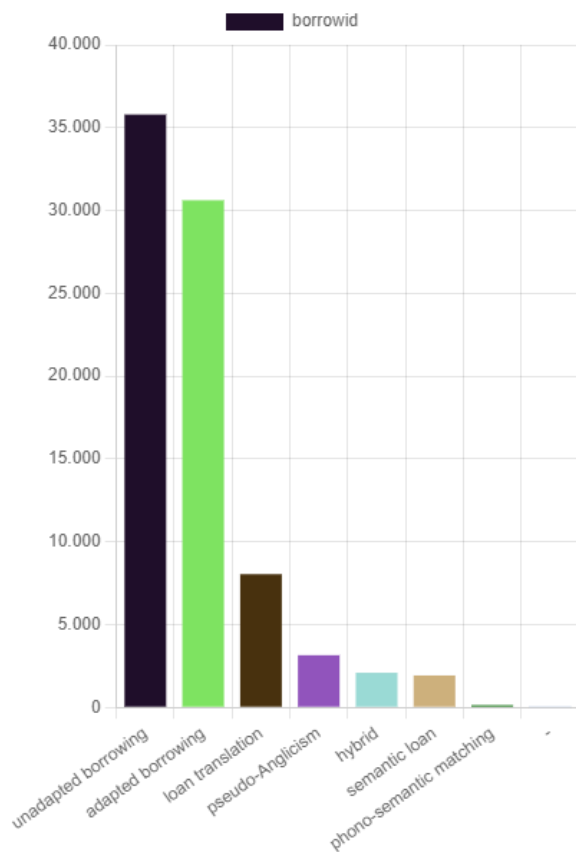
1) The A-Z GLAD DATABASE

The expanded alphabetical GLAD Database is now accessible to all via the GLAD website; no password needed anymore. To make for meaningful comparisons between the represented languages, the database was edited by Nicoline van der Sijs and her team at the *Dutch Language Institute*, and four languages with incomplete data (Bulgarian, Catalan, Finnish and Galician) were removed.

Conversely, Ukrainian has been added, and very soon, Romanian entries will be included, too.
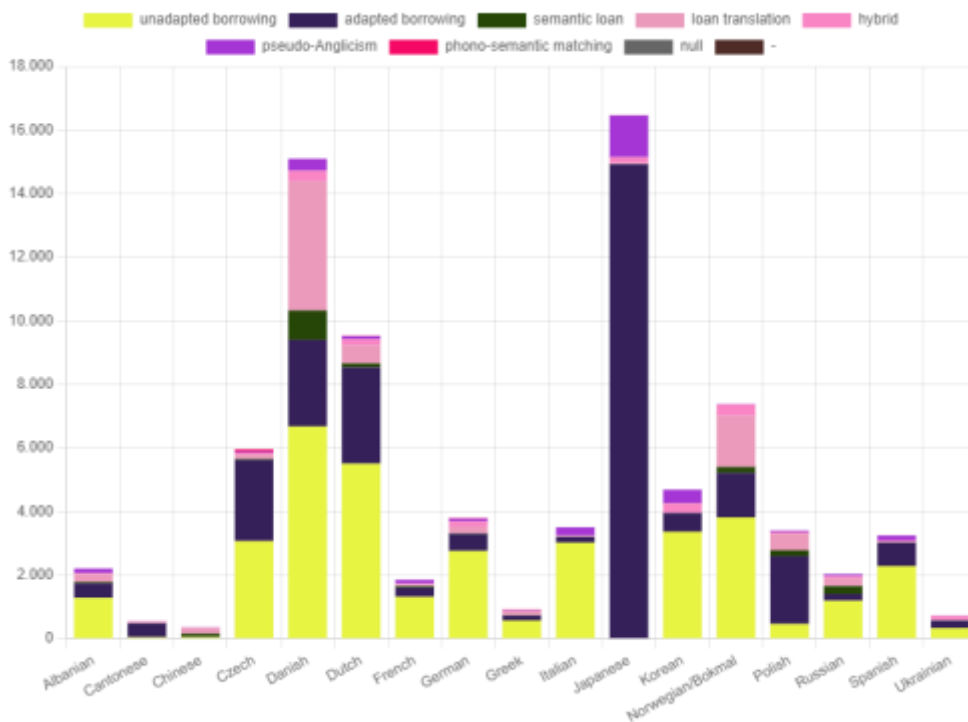
As of May 2023, the GLAD Database comprises a total of 81,000 Anglicisms in the following 17 languages, ten of which display more than 3,000 Anglicisms (exact figures on page 8):

As for the types of borrowing, direct loans (= adapted + unadapted borrowings) dominate:
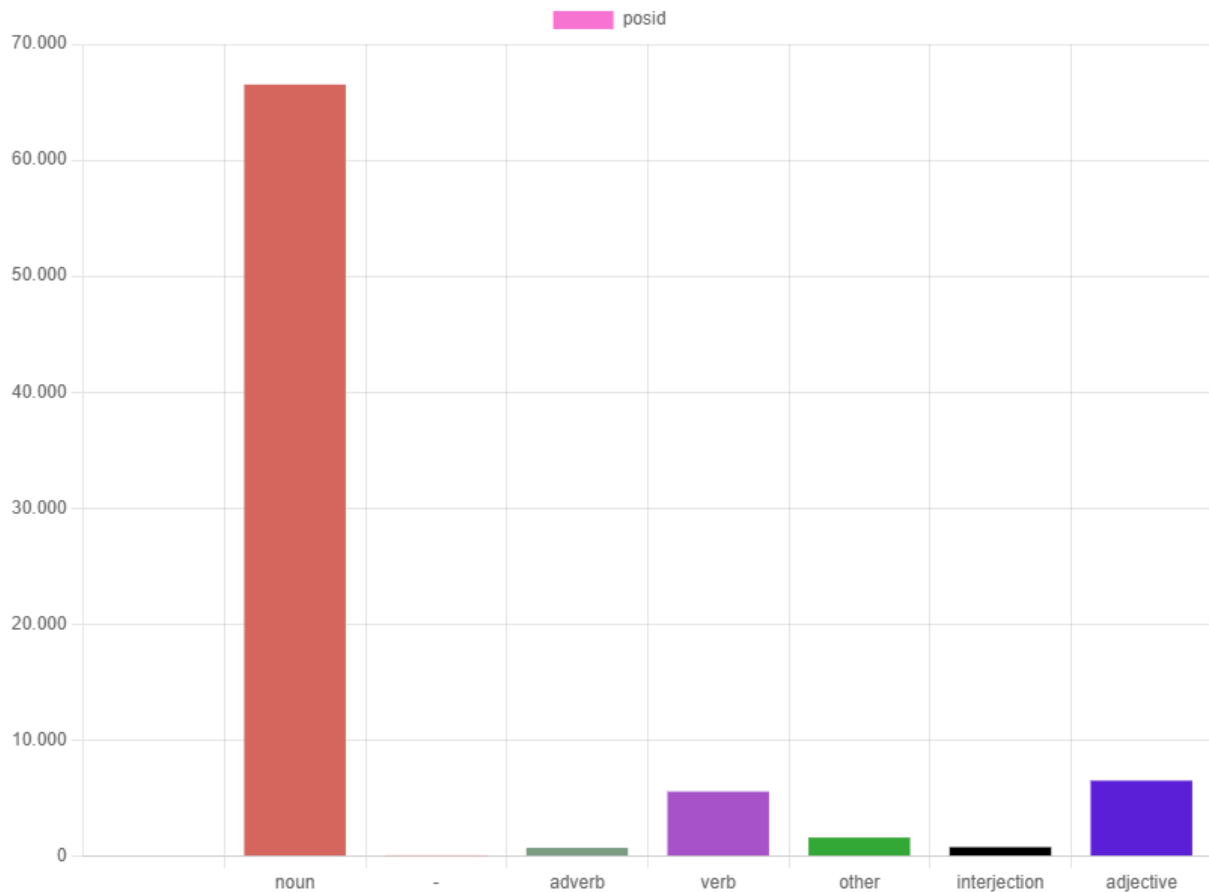

Yet, the numerical relation between *direct* loans and *indirect* English influence differs markedly between the GLAD languages. For example, loan translations constitute a much larger part of the reported Anglicisms in Danish and Norwegian than in German, and unadapted borrowings are much more frequent in the Czech than in the Polish contributions:

Whether such differences reflect actual differences between (related) languages or, simply, different methods of compilation must be up to the respective contributors to decide. But these statistics, now available via the GLAD website (click on the Show statistics box), are definitely food for thought.

A final chart from the website shows the overall dominance of nouns when it comes to Anglicisms:

NB to all GLAD Database contributors: Please submit partial or, preferably, entire contributions to the host of the GLAD Database, Nicoline van der Sijs, at post@nicolinevdsijs.nl. But before you do that, check the fresh info regarding the database on pages 5-8 in this Newsletter.

2) Call for Papers for a Routledge volume on Anglicisms, edited by Henrik Gottlieb *et al.*

Background

As most of you know, our proposal for a GLAD anthology – a project initiated by Routledge – last year met some criticism from reviewers, and perhaps rightly so. Although more than a dozen GLAD members had responded positively to our call for papers, most of the suggested titles limited their scope to individual languages, and Routledge's reviewers insisted on a more cross-linguistic (and global) approach throughout the volume. Considering the positive aspects of the feedback we did receive from Routledge and the recommendations that would increase the originality of the volume – and thus our chances of publication and reaching an interested readership – we established an editorial team that, after several fruitful discussions via email, met and discussed the book project

during the Kraków conference this April. The editorial team represents a wide range of GLAD languages and consists of Henrik Gottlieb (Danish), Anabella Niculescu (Romanian), Alicja Witalisz (Polish), Keisuke Imamura (Japanese), and Jaime Hunt (German).

What's new?

In order to reach a successful outcome, all contributions to the anthology should present a CROSS-LINGUISTIC / CONTRASTIVE PERSPECTIVE. This way, each chapter of the book will focus on one or more aspects of the English impact on multiple languages, preferably as a collaborative enterprise between different authors, some of whom may not be GLAD members (yet).

Whether you were engaged in the 2022 proposal or not, we encourage you to think of topics that may form the basis for chapters in this anthology, and to find colleagues in the GLAD community and beyond with whom you could co-author a chapter within your field of expertise. A collection of such comparative and state-of-the-art studies on the various aspects of the impact of English worldwide will constitute an innovative, interesting and sellable book appealing to scholars, students and lay readers alike.

Although the GLAD Database will be a key point of reference for this anthology, we encourage you to also include corpus studies and other methodologies in your collaborative work. Although we would want authors to be members of GLAD, colleagues who are experts on a language not yet represented in the database are more than welcome to join the book project.

The anthology should cover a variety of topics in the realm of Anglicisms. Thus, we encourage contributions ranging from, e.g., grammatical and morphological aspects, via historical or etymological issues, to semantic fields, genres, etc. The sky is the limit, and originality is key!

Deadlines

- 15 June 2023: You express interest in the book, propose a working title for your planned contribution, and name your potential co-author(s).
- 1-8 July 2023: The editorial team return with a suggested title and structure of the book.
- 15 August 2023: Authors submit a 500-word abstract for their chapter (plus references).
- 5 September 2023: Authors receive acceptance of their abstracts.
- 1 october 2023: Having drafted the proposal, including the final book title, a table of contents, and abstracts for all chapters, the editorial team submit it to Routledge.
- 15 January 2024: Authors submit their contributions to the editorial team.

Although we expect our book proposal to be well-received, in the unlikely event of a negative answer from Routledge, we will turn to another internationally renowned publishing house with our manuscript. We really want to make this book come true!

So please start thinking about exciting topics that you could cover with one or more colleagues, and send your statement of interest before June 15 to gottlieb@hum.ku.dk and anabellaniculescu@hotmail.com.

On behalf of the GLAD editorial team,
Henrik Gottlieb & Anabella Niculescu

3) GLAD General Assembly and Steering Committee Meeting in Kraków

Minutes taken by Jaime Hunt

These minutes are grouped according to themes discussed at meetings of GLAD Network members, held over two days at the *April Conference Fifteen: Humanity/Humanities* at the Jagiellonian University of Krakow 20th and 21st April 2023.

Members present:

Name	Language	Name	Language
Andersen, Gisle	Norwegian	Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta	Polish
Bozdechová, Ivana	Czech	Niculescu-Gorpin, Anabella-Gloria	Romanian
Busse, Ulrich	German	Pata Kapo, Irena	Albanian
Fiedler, Sabine	German	Pulcini, Virginia	Italian
Gottlieb, Henrik (Chair)	Danish	Sijs, Nicoline van der	Dutch
Humbley, John	French	Witalisz, Alicja	Polish
Hunt, Jaime	German	Xydopoulos, George J.	Greek
Imamura, Keisuke	Japanese	Zoričić, Nika	Croatian

Also present: Julia Davydova (Pedagogical College of Vorarlberg) and Jesse de Does (Dutch Language Institute). Note that not all the above-mentioned were present on both days.

GLAD Network website

Gisle mentioned that the GLAD Network website is still hosted by NHH. However, the database is now hosted and run by Nicoline van der Sijs and Jesse de Does at the *Instituut voor de Nederlandse Taal* (Dutch Language Institute), and is linked on the website under Resources.

Henrik has completed the big task of updating the bibliography, which will be uploaded to the site in late June 2023 – with more than 3,500 titles on Anglicisms. However, he will need help to check, update and add links in the bibliography. If members suggest including a link to their publications, it should be legal and link only to publications openly available online and not behind a paywall. The bibliography may be kept as a simple, searchable PDF file; a large HTML file is too problematic.

Updates to the GLAD website

Henrik suggests that all members have a close look at the GLAD Database and website and inform him of any errors. However, this may also be a task for the interns that Nicoline and Jesse have organised. As Gisle is the 'owner' of the Norwegian-based GLAD Network site, he is to make all suggested changes to the site itself. Thus, all relevant information needs to be sent to him so that he can make these changes. These include:

1. Removing the names of inactive members. Henrik is to write to all people on the GLAD website to check they are still active members (with possibly a deadline to respond). All those on the site who do not respond within a given period will have their names removed from the site. After this time, Henrik will then send an updated list of contributors and members to be uploaded onto the site.
2. All members are to send Gisle the names of their institutions and also a link to their profile page (if available) to be added to the site.
3. Gisle is to place on the website all contributors' and members' names in alphabetical order by surname.

Database entries

The template for the database available on the GLAD Network website under [Resources](#) is still in use. Gisle suggested making an amendment to the template because there is an important discrepancy regarding the phraseology entries. Virginia suggested PU as phraseological unit, and George suggested using 'multi-word expression' because it's theory-neutral.

Henrik mentioned that contributors focus on function when assigning part of speech. If, for instance, a lexical item *acts* as an adjective, then it should be labelled as such.

Henrik recommended including entries on now-obsolete Anglicisms provided that these were commonly used at any time between 1900 and now. As we have no column for period of use, contributors may mention such heydays in the rightmost 'Note' column of the GLAD template.

It was reiterated that the Oxford English Dictionary Online (OED) should be the source of the official etymon, for both spelling and phrases – provided that the etymon is listed there.

A new decision was reached regarding whether an entry is labelled as 'adapted' or 'unadapted': We decided to apply Ockham's Razor – an item was to be considered unadapted if the original spelling is used for the base form (lemma). If an item uses a different (non-Latin) script, it is adapted. We should ignore pronunciation in deciding to label something as un/adapted as potentially all Anglicisms are phonologically adapted in speech.

It was decided that if, in a given language, an Anglicism has two or more distinct senses, each sense should have its own entry.

Updated public-facing GLAD Database

Nicoline van der Sijs and Jesse de Does joined us online and demonstrated to us the [new public-facing database](#), consisting of two parts: a public-facing 'front-end' and a 'back-end' available only to GLAD contributors, accessible via a login and password provided by Nicoline & Jesse. The back-end site, after undergoing moderation by Nicoline and/or Jesse, feeds data into the front-end site.

Anabella and Jaime asked if it were possible or suitable to require users of the database to have a login and password so that we can collect data on how the database is being used and by whom. Nicoline & Jesse said no, because (1) data can be collected through the website itself and (2) requiring users to access via a login and password would create a barrier to usage and would create problems without any significant gains.

Making amendments/updates to the database

There are two ways to make changes to the database – major changes and minor changes.

To make *major* changes, GLAD Network members can either (1) make such changes, add new entries, etc. to their 'original' Excel file (the latest one sent to Nicoline), or if necessary, (2) ask Nicoline or Jesse to download all entries for that language onto a spreadsheet to send to them. Members are to then make these major changes (e.g., adding dozens of entries) on the spreadsheet and then send that back to be updated onto the database. Be aware that if multiple people are working on your language, communication between these contributors is important because all previous entries may be removed and new entries added from the spreadsheet.

To make *minor* changes, GLAD Network members can make changes/additions to the database via the version's back-end. Any changes made here will be uploaded to the front-end site by Nicoline and Jesse four times per year.

Changes in GLAD Steering Committee membership and database language composition

The GLAD members present welcomed our newest member, Nika Zoričić, who will start working on Croatian.

Henrik mentioned that of the 21 languages hitherto represented in the database, we've lost contributors for Bulgarian, Finnish, Galician and Catalan. Being incomplete, these languages have been removed from the present version of the GLAD Database. Yet, the work done on these languages is saved, so we welcome colleagues who will pick up any of these four forlorn languages. On top of the 17 'active' languages represented in the database, Anabella will soon add her Romanian data, and – as of this Kraków meeting – Croatia is part of the GLAD community as well.

It was decided that all GLAD contributors present at the meeting on 21st April be inducted as members of the Steering Committee. These new members include:

> Sabine Fiedler (German)
> Irena Pata Kapo (Albanian)
> Anabella-Gloria Niculescu-Gorpin (Romanian)
> Alicja Witalisz (Polish)
> George J. Xydopoulos (Greek)
> Nika Zoričić (Croatian)

We agreed that Ivana Bozdechová (Czech), while not present at the meeting, should be invited to be a member as well – which she happily accepted.

The Steering Committee now comprises 16 members, as follows:

Name	Language	Name	Language
Andersen, Gisle	Norwegian	Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta	Polish
Bozdechová, Ivana	Czech	Niculescu-Gorpin, Anabella-Gloria	Romanian
Busse, Ulrich	German	Pata Kapo, Irena	Albanian
Fiedler, Sabine	German	Pulcini, Virginia	Italian
Gottlieb, Henrik (Chair)	Danish	Witalisz, Alicja	Polish
Humbley, John	French	Xydopoulos, George J.	Greek
Hunt, Jaime	German	Zoričić, Nika	Croatian
Imamura, Keisuke	Japanese	Sijs, Nicoline van der	Dutch

Virginia repeated her promise to contact José Luis Oncins-Martínez (University of Extremadura, Spain) and ask him to join the Steering Committee.

Formalisation of the GLAD Network

It was proposed by Anabella (seconded by Jaime) that we take steps to formalise the network so that we are a registered society/association. Anabella will find out how to do this and contact members with information.

Benefits may include being able to better advertise/promote the network and database through various channels, such as *Linguist List*, and encouraging students to use it. George suggested sending a link to language departments/English departments/linguistic departments worldwide.

To do that, it would be best to appoint a media/communications officer. Almost everyone suggested and agreed that Jaime be that person since he made the suggestion. Jaime agreed, and he would start thinking up a marketing strategy.

Terminology

Alicja raised the issue of terminology around hybrid loans, after which a long discussion ensued. This may require changes to entries already in the database. Alicja agreed to write a brief definition and send this to Henrik for distribution. All members will be requested to use this updated definition and make amendments to any database entries as necessary.

Virginia raised the issue of the frequency of Anglicism derivatives. She suggested that if an entry is common enough, it should be included as a separate entry. If not, it should go in the 'Note' column of a headword, e.g., *sportive* would be mentioned as a 'Note' under the headword *sport*. Virginia will write a short piece explaining this and send it to Henrik for distribution to members.

Henrik reminded members to refer to the following article for definitions:

Gottlieb, H., Andersen, G., Busse, U., Mańczak-Wohlfeld, E., Peterson, E., & Pulcini, V. (2018). Introducing and developing GLAD – The Global Anglicism Database Network. *ESSE Messenger, 27*(2), 4-19.

Future GLAD Network activities

Gisle requested that any GLAD-related upcoming events are to be sent to him so that he can advertise these on the website.

Anabella offered for the next GLAD-related conference to be held in Bucharest in 2024.

Hoping to see you all there!

Jaime & Henrik

Stop press: The number of entries per GLAD language as of May 17, 2023

Albanian	2,208
Cantonese	556
Chinese	364
Czech	5,956
Danish	15,100
Dutch	9,535
French	1,855
German	3,797
Greek	919
Italian	3,507
Japanese	16,470
Korean	4,690
Norwegian	7,386
Polish	3,402
Russian	2,034
Spanish	3,251
Ukrainian	731